



MENDOZA, 18 de junio de 2024.-

**VISTO:**

El **Expediente Nro. 13686/2024**, por el cual la Secretaria de Extensión eleva la propuesta de charla titulada “Aproximación a la Interpretación para Personas Sordas en situación de vulnerabilidad. Desafíos éticos” para el presente año lectivo, y

**CONSIDERANDO:**

Que el objetivo de la propuesta es visibilizar, problematizar y debatir sobre la complejidad de la interpretación entre Personas Sordas y Oyentes desde la Ética Profesional.

Que la charla propuesta aborda temáticas de relevancia para la comunidad educativa y la sociedad en general.

Que las responsables a cargo son las docentes Dra. María Cecilia TOSONI y la Esp. Gabriela Judith GUZMÁN.

Que la propuesta fue analizada y aprobada por el Consejo de Extensión durante su reunión del 27 de mayo del año en curso, según consta en el Acta Número 7

Que la Comisión de Asuntos Académicos, en su reunión del 30 de mayo de 2024, sugirió al Consejo Directivo aprobar la realización de la charla titulada “Aproximación a la Interpretación para Personas Sordas en situación de vulnerabilidad. Desafíos éticos”, elevada por la Secretaría de Extensión.

Por ello, en virtud de lo expuesto, y teniendo en cuenta lo aprobado en sesión del 6 de junio de 2024,

**EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA  
FACULTAD DE EDUCACION  
RESUELVE:**

**ARTÍCULO 1.- DESE** por aprobada la propuesta de charla titulada “**Aproximación a la Interpretación para Personas Sordas en situación de vulnerabilidad. Desafíos éticos**”, presentada por la Secretaría de Extensión, según el programa detallado en el ANEXO que forma parte de la presente resolución.

**ARTÍCULO 2.-** Comunicar, difundir e insertar en el Libro de Resoluciones.

JLV
AL

**Lic. Sergio Mauricio EULIARTE**  
Secretario Adm. Económico Financiero  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

**Dra. Ana María Lourdes SISTI**  
Decana  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo



-ANEXO-

**APROXIMACIÓN A LA INTERPRETACIÓN PARA PERSONAS SORDAS EN SITUACIÓN DE VULNERABILIDAD. DESAFÍOS ÉTICOS**

**Datos generales**

**Categoría:** Charla

**Alcance:** Abierta

**Nombre de la propuesta:** Aproximación a la Interpretación para Personas Sordas en situación de vulnerabilidad. Desafíos éticos

**Responsables:** Prof. Dra. Cecilia Tosoni y Prof. Esp. Gabriela Guzmán

**Profesional Invitada:** Tec. Esp. Viviana Burad, Intérprete de Lengua de Señas Argentina – Español y Especialista en Docencia Universitaria **Destinatarios/as:** estudiantes, docentes y egresados de Tecnicatura en Interpretación en Lengua de Señas Argentina – Español de la Facultad de Educación (UNCu), Comunidad Sorda y público en general

**Cupo de asistentes:** Mínimo 8 Máximo 40

**Carga horaria total:** 1 hora 30 minutos

**Cronograma provisorio:** lunes 3 de junio de 2024 19.00 horas

**Lugar:** Facultad de Educación Sede Centro

**Recursos materiales necesarios:** Micrófono; equipo multimedia con conexión a internet

**Recursos humanos:** Intérpretes de Lengua de Señas Argentina - Español

**Arancel:** gratuito

**Fundamentación:**

El acto de interpretar, como acción humana, supone valoraciones morales que es necesario revisar para mejorar el ejercicio profesional frente a la diversidad de Personas Sordas que conforman su colectivo.

JLV
AL

**Lic. Sergio Mauricio EULIARTE**  
Secretario Adm. Económico Financiero  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

**Dra. Ana María Lourdes SISTI**  
Decana  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo



Por un lado, el y la Intérpretes, en determinadas situaciones, pueden experimentar la soledad propia de la inmediatez del acto de interpretación o complicaciones imprevistas de difícil solución. En distintas ocasiones, surgen problemas entre de las Personas Sordas y Oyentes, que requieren su resolución atentos a los principios morales que analiza la Ética Profesional: *fidelidad, confidencialidad, imparcialidad*. Asimismo, en diversas situaciones de vulnerabilidad social como el servicio de interpretación para personas migrantes o refugiados presentan nuevos desafíos que reclaman una reflexión moral que posibilite una ética profesional comprometida con los derechos humanos. De allí que se pretende generar un espacio para el dialogo que posibilite la toma de conciencia de la complejidad de la interpretación en estos casos frente a los cuales se propone el ejercicio del *respeto activo*, como virtud moral. El contenido de la charla corresponde a la Asignatura *Ética y Formación Profesional* de la Tecnicatura Interpretación en Lengua de Señas Argentina – Español que se dicta en nuestra Facultad.

**Objetivos:**

Visibilizar, problematizar y debatir sobre la complejidad de la interpretación entre Personas Sordas y Oyentes desde la Ética Profesional.

**Contenidos:**

La diversidad interna dentro del colectivo de Personas Sordas. Desafíos éticos: el *respeto activo*

La Interpretación para Personas Sordas en situación de vulnerabilidad. La Interpretación comunitaria o interpretación social o interpretación en los servicios públicos para extranjeros/as, inmigrantes y refugiados/as.

**Modalidad de trabajo:**

Exposición. Debate.

**Evaluación:** no corresponde

**Bibliografía**

- Burad, V (2009) *Ética y procedimiento profesional*. Mendoza, Editorial Facultad de Educación.
- Cortina, A. (1997). *El mundo de los valores. Ética y Educación*. Santafé de Bogotá. Editorial El Buho.
- Jiménez Ivars, M J (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Universitat Jaume I. Facultat de Ciències Humanes i Socials.
- Valero Garcés, C. (2002). *Traducción e Interpretación en los servicios públicos, Nuevas necesidades para nuevas realidades*. España. Universidad de Alcalá.

JLV
AL

Lic. Sergio Mauricio EULIARTE  
Secretario Adm. Económico Financiero  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. Ana María Lourdes SISTI  
Decana  
Facultad de Educación  
Universidad Nacional de Cuyo